

# A19 文化

責任編輯：關衛寧  
美術編輯：劉國光

# 大公報

二〇一三年十一月十一日 星期一

## 藝術助展能

## Culture and Arts

### 共融藝術

▼鍾勵君（左）及展能藝術會一直致力於推廣藝術通達，給殘障人士提供平等接觸藝術的權利

本報攝



藝術助展能系列的前三期，焦點是展能藝術家和藝術機構。而本期，我們着眼於觀眾。愛好藝術的殘障者如何到達場館，如何通過口述影像或視形傳譯，欣賞一齣作品？本報記者訪問展能藝術會專責藝術通達的專家，又走訪劇場，閉上眼睛一看一完一場舞台劇。殘障人士的感官上或許少了一角，但這不是劇場或藝術館可以向他們關上大門的藉口。

藝術助展能系列報道之四，全文完

# 藝術通達 傷健

### 政府與展能藝術會合作具體項目：

#### 硬件方面

- 場外交通：
  - 公共交通到場地之通道、泊車位等
- 場館設施：
  - 服務台、洗手間、電話亭等
- 後台設施：
  - 輔助軟件所需器材及裝置
  - 字幕機、暫借輪椅、輔助聽覺系統、觸感模型、觸感圖、即時傳譯器材等

#### 軟件方面

- 節目資訊發放覆蓋更廣
- 傳送文字宣傳檔、大字及點字資訊等
- 節目欣賞輔助：
  - 「傳譯」如字幕、口述影像、劇場視形傳譯或觸感等

資料來源：展能藝術會



▲藝術通達，需要巨細無遺。圖為輪椅人士專用的設施要比其他稍低  
圖片來源：展能藝術會

三十年前，聽障和視障的朋友們，想順暢欣賞一齣舞台劇或一個畫展，可說是天方夜譚。而現在，字幕、傳譯、口述，一切都在科技的發展中逐漸變為可能，這是科技帶來的平權運動。但推動科技，靠人心。藝術通達專家鍾勵君說，藝術或許不是每一位殘障人士的必需品，但應該讓他們有平等參與、享用的機會。這一點，香港做得並不够。為此，她所屬的香港展能藝術會提出「殘疾觀點主流化」的概念——須知「為他人，亦是為自己」。

坐着輪椅在香港看一齣劇，有多艱難？首先，要在60至70cm高的售票窗口買票；如果你不提前預約，很難有出租車到達劇場。隨後，你沒有選擇，必須坐視角最差的「飛機位」。如果你有視障或聽障，即使你能來到劇場，觀看演出的機會也很少，因為大多數劇目，你聽不見，或看不見。還是別來了！

於展能藝術會專責藝術通達的鍾勵君，時常被人問道「什麼是藝術通達？」藝術通達對於香港來說，的確是一個較新的概念，除泛指為殘障人士提供交通安排、場地上的無障礙設施外，更包括視覺及聽覺設計上的配合。

### 輪椅觀眾選座位有限制

鍾勵君表示，香港在交通與會場的通達設計，都有不足的地方。最令人費解的是，儘管大多數場館都有輪椅觀眾專用座位，但那些座位往往在表演廳最後排的兩翼，被戲稱為「飛機位」。鍾勵君說：「就算不要求特殊照顧，但可不可以讓坐輪椅的朋友，有平等選擇的權利？比如每一種票價的座位，都可以提供一些輪椅觀眾專用座位呢？」

不過，這可能和劇場的座位設計有關，例如美國，劇場的專用座位都是一整排，可以旋轉和拆卸，便於殘障人士通過，也便於他們與家人朋友同坐。但香港的劇場座位大多是不能拆卸的，所以輪椅觀眾座位只能零星分布在場地的邊角上，讓輪椅可以到達。

另外，現在很多場館沒有專為殘障人士買票的窗口，部分場館的電梯空間狹窄，輪椅不方便掉頭。場館已如此設計，是否代表劇院或殘障人士應該抱着「木已成舟」、無法改變的心態？

而悉尼歌劇院，早在千禧年就為了場館通達而重新裝修內部設施。在鍾勵君看來，場館能否滿足通達設計，是否有供殘障人士舒適地使用的洗手間，應該和其他的硬件一樣，是衡量劇場質素的標準。

### 觸感圖讓視障者賞畫

此外，藝術通達的核心，不只是讓殘障人士到達劇場，也讓他們可以無障礙地欣賞藝術。鍾勵君介紹，現在常見的藝術通達，包括演出時配備字幕、手語，還有口述影像——即演出時有專人講解劇情，讓視障觀眾可以身臨其境；以及凹凸觸感圖——按畫作結構及形狀，複製成觸感作品。例如香港藝術館舉辦的「安迪華荷：十五分鐘的永恆」展覽（去年十二月至今年四月一日舉行），主辦方從四百多件作品中選取部分作品，製成觸感圖。殘障人士到達場館後也可以欣賞藝術作品。

但不得不說，視覺、觸覺及聽覺設計上的配合，在香港還是一個起步不久的概念，試行不超過十年。而接受本報專訪時，鍾勵君剛剛赴美國參加藝術通達會議歸來。她表示，美國早於一九七三年通過《復康法案》，以及一九九〇年通過《殘疾人士法案》，要求文化藝術場地及節目，必須無障礙。打開肯尼迪藝術中心的網頁，在同一頁面，呈現包括視形傳譯、口述影像、感官友好（聲音和光線不會令敏感的自閉症兒童感到不適）的節目時間表。僅半年，於肯尼迪藝術中心上演的這類節目就有近三十場。

香港的共融節目，主要靠展能藝術會、Theatre Noir、手語歌舞團等機構和共融藝團推動。Theatre Noir藝術總監葉遜謙（William）表示，現在，香港的共融劇目一年大概十場左右，規模大多比較小，資訊也比較零散。

本報記者 周怡



►視形傳譯者 (左一、左二) 身穿黑衫，以誇張的肢體語言、手語和口形敘述故事，讓聽障人士也可欣賞舞台劇

# 同樂

成野



◀▶主創 William (右) 和《聰鳴蜜語》女主角黎家恩



▲《聰鳴蜜語》演員在排練，聽障朋友們通過手語和讀唇溝通，氣氛愉快

Theatre Noir在過去曾於《莎翁的情書》和《動物農莊》，引入劇場視形傳譯員，在台上跟演員一起「演出」。William說，目前，香港從事口述影像、傳譯等方面的專業人才很少。而劇場傳譯和口述影像都不是想做就能做的。以傳譯為例，需要大量的肢體語言和表情輔助，而且遇到專有名詞特別需要急才。而一次口述影像，往往需要約十多個小時的排練，大多數的共融節目場次都很少，「十個鐘頭的排練只為一場演出，成本太高」。

## 每個人都漸步向殘障

相比硬件和軟件，首先需要改變的是觀念。鍾勵君表示，殘障人士因為在大眾的眼中屬於「非主流」，所以依舊被視為負擔。但是「根據外國的經驗，每一名殘疾人士觀衆平均連同五名友人一同進場。」這是龐大的市場潛力。

「而且，你認為，一般人距離這些設施很遙遠嗎？」鍾勵君指出：「我們現在有個新的講法：殘疾觀念主流化。其實每個人都在逐漸步向殘疾，想想自己的家人，尤其是長者，你就知道通達設計不完全與自己無關。」

為此，二〇一一年，在香港賽馬會慈善信託基金的支持下，香港展能藝術會開展了為期五年的賽馬會藝術通達計劃，並成立香港首個藝術通達服務中心，提供諮詢、培訓、公眾教育及配合不同需要的通達服務。

同時，展能藝術會曾就西九文化區的通達設計提交意見書，希望從硬件和軟件雙方面來改進香港的場館，包括門票販售窗口，最好不要高過60cm，以免使用輪椅的殘障人士要仰視。只是，意見書已提交了五年，政府目前並沒有正面回應，僅獲「予以關注和聆聽」。不過，聆聽之後結果如何，仍是未知之數。



◀口述影像，讓視障人士通過講解，了解劇情

圖片來源：展能藝術會



## 上網查找無障礙設施

本港展能藝術家高楠曾表示，隨着普及的互聯網與日漸豐富的apps，語言好像不再是與人交談的障礙。隨着科技的發展，殘障者有了更多與人交談和掌握資訊的機會。

現在，香港大多數場館都有一些無障礙設施。對於殘障人士而言，想看一個展覽或者聽一場音樂會，有否無障礙設施，是他們的首要考慮，故此必須查好資訊再出門。但本報記者發現，每個

場館的網站上，無障礙設施訊息的位置各不相同，增加了殘障人士的搜索難度(見附表)。而沒有專頁的劇院，無疑讓首度到訪的殘障人士心中不安。

展能藝術會的藝術總監譚美卿接受本報訪問時曾表示，希望本港能有一站式的網站，羅列各個場館的無障礙設施，令到殘障人士擁有更便捷的藝術體驗。這比改變場館硬件或許更容易，可以說是事半功倍。

### 從場館主頁鏈接幾次可到殘障人士專頁

香港文化中心	三次(關於我們——服務——殘障人士設施)
香港大會堂	一次(右側可見殘障人士設施)
香港藝術中心	無專頁，分布於劇場介紹中
香港藝術館	兩次(參觀指南——殘障人士設施)
伊利沙伯體育館	兩次(顧客服務——無障礙設施及服務)
高山劇場	一次(右側可見殘障人士設施)
藝穗會	無專頁
新光戲院	無專頁

## 用耳朵感受《聰鳴蜜語》

殘障人士看一齣舞台劇，是怎樣的心情？本報記者日前到元朗劇場看聲健共融音樂劇《聰鳴蜜語》，在到達劇場之前，記者已上網搜索到元朗劇場有輪椅斜道及升降機，大堂詢問處及售票處備有擴音器接收感應圈，方便弱聽人士。

入場前，特意於大堂接待處借用了一台口述影像播音設備，手拿這適用於視障朋友使用的機器，有人投來疑惑的眼光，四目相對下，對方眼中更是詫異。在這個地方，自己忽然「異於常人」。

環顧劇院四周，輪椅座位分別位於堂座最後一排的兩側，和樓座倒數第二排，數量為六個。

演出開始前，檢試播音設備，耳機那頭傳來口述影像傳譯者羅子平的聲音：「現在觀衆正陸續入場，舞台上暫時一片漆黑。」身旁的視障人士在傾聽與等待，劇場非常安靜。

演出中間稍休，「舞台上燈光漸暗，觀衆席上燈光亮起。」羅子平前已不停「演說」了近一小時後，仍未能休息：「後場現在傳來高跟鞋「咯咯」的輕聲，不要搞錯了，這是遲到觀衆進場的腳步聲，舞台上正在黑暗中進行道具布置。」身旁的視障人士會心地點點頭。

作為口述影像傳譯者，羅子平主要是用語言，為視障朋友描述舞台上的情節，為他們繪製舞台的畫面，節奏時而緊湊，時而緩和。幸好是溫情的音樂劇，若是武打或動作為主的劇，準備工夫估計翻倍。

該劇主創William表示：「(視聽配合)這方面和國外相比，香港只是剛剛起步。」不過William倒也感到幸運，有聾人福利促進會申請資助基金、有場地合作夥伴元朗劇場，又有所有人的付出和努力。「所以說這將是長期的征戰。」

## 聽障觀衆對劇場的建議

Jennifer：平時看一般的舞台表演，沒有通達字幕，看口型又很困難，因為距離舞台比較遠，為此不得不買貴價的門票。而國外一些劇場的通達設施會好一些，場內會配置較大的耳機筒。希望將來香港的表演場地，也可以改善設備。

黎家恩：二〇〇三年第一次看話劇，是無言天地劇團的《鬆綁快，好世界》，最深刻的體會是，當中沒有太多對白和道具，演員用豐富的表情、感覺，以及身體形態，加上音樂的配合，讓我感到「無聲勝有聲」，而且當中的喜劇元素以及女主角的經歷，更令我深深感受到笑中有淚的感覺。希望能多一些共融演出。

►共融舞台劇《聰鳴蜜語》

